



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

| | |
|--|--|
| | <p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” июня 2021 г.</p> |
|--|--|

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

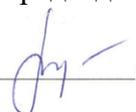
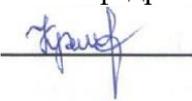
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

| | |
|---|---|
| <p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №10 от «15» июня 2021 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p>  | <p>Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p>  |
|---|---|

Иркутск 2021 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору элективной части учебного плана.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на углубленном уровне;
- обладать базовыми знаниями лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм иностранного и русского языков;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Результаты обучения | Индикаторы компетенций |
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ПК-1; Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p> | <p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте выполнения письменных переводов. Уметь: анализировать материалы современных исследований, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте выполнения письменных переводов специальных текстов.</p> | <p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> |
| <p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p> | <p>Знать: принципы предпереводческого анализа способствующего точному восприятию исходного высказывания и осуществлению письменного перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p> |

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том 52 часов на экзамен

Из них 84 часа – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/н | Раздел дисциплины/тема | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|------------------------|---------|-------------|--|---|---|--------------|------------------------|--|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | Консультация | | |
| | | | | | Лекция | Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/ | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | Макроэкономика | V | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |
| 2 | Микроэкономика | V | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |

| | | | | | | | | | |
|---|------------------|----|----|----|--|----|---|----|--------------------|
| 3 | Менеджмент | V | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |
| 4 | Бизнес и финансы | VI | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |
| 5 | Фондовый рынок | VI | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |
| 6 | Интернет | VI | 36 | 12 | | 12 | - | 12 | Контрольная работа |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------|---|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| V | Макроэкономика | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| V | Микроэкономика | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| V | Менеджмент | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | Бизнес и финансы | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|--|------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------|---|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| VI | Фондовый рынок | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | Интернет | Подготовка к контрольной работе | 1 неделя | 12 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | | 58 | | |
| Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) | | | | 58 | | |

4.3. Содержание учебного материала

| № п/н | Раздел / модуль / тема | Содержание |
|-------|------------------------|--|
| 1 | Макроэкономика | Работа с текстами по макроэкономике, т.е. функционированию экономики в целом, экономической системе как единому целому, совокупности экономических явлений. |
| 2 | Микроэкономика | Работа с текстами раздела экономической теории, изучающего поведение отдельных экономических агентов в ходе их производственной, распределительной, потребительской и обменной деятельности. |
| 3 | Менеджмент | Тексты по разработке и созданию (организации), максимально эффективного использования и контроль социально-экономических систем. |
| 4 | Бизнес и финансы | Работа с текстами, связанными с деятельностью, направленной на систематическое получение прибыли. |
| 5 | Фондовый рынок | Работа с текстами по совокупности экономических отношений по поводу выпуска и обращения ценных бумаг между его участниками. |
| 6 | Интернет | Работа с текстами, касающимися всемирной системы объединённых компьютерных сетей для хранения и передачи информации. |

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/н | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы) |
|-------|------------------|---|---------------------|--------------------------------|--|---|
| | | | Всего часов | Из них практическая подготовка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | 1 | Макроэкономика | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 2 | 2 | Микроэкономика | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 3 | 3 | Менеджмент | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) |

| | | | | | | |
|---|---|------------------|----|----|--|---|
| | | | | | контрольная работа | ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 4 | 4 | Бизнес и финансы | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 5 | 5 | Фондовый рынок | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 6 | 6 | Интернет | 36 | 12 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|----------------|--|-------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Макроэкономика | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |
| 2 | Микроэкономика | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |
| 3 | Менеджмент | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. |

| | | | | |
|---|------------------|--|------------|---|
| | | контрольной работе | | ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |
| 4 | Бизнес и финансы | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |
| 5 | Фондовый рынок | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |
| 6 | Интернет | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ИДК-ПК-3.1. ИДК-ПК-3.2. ИДК-ПК-3.3. ИДК-ПК-3.4. |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы

попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

1. Раздорская, Н. В. Читаем и переводим японскую газету [Текст] : пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения) / Н. В. Раздорская. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 245 с. - ISBN 5-17-034896-7. – 26 экз.

2. Чиронов, С. В. Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индо-нез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. - ISBN 978-5-9228-0278-9. – 10 экз.

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. . - ISBN 978-5-397-03246-9. – 15 экз.

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5. – 7 экз.

5. Быкова, С. А. Японский язык [Текст]: устный перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Быкова ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – М. : Муравей-Гайд, 1999. – 144 с. – ISBN 5-8463-037-5. – 8 экз.

6. Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. – М. : Тривола, 1995. – 190 с. + 3 CD эл. опт. диск (DVD-ROM). - ISBN 5-88415-006-7. – 5 экз.

б) периодические издания

Проблемы Дальнего Востока

в) список авторских методических разработок:

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование |
|--------------|--|
| 1. | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2. | IrfanView 4.42 |
| 3. | Foxit PDF Reader 8.0 |
| 4. | Google Chrome |
| 5. | Java 8 |
| 6. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7. | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level |
| 8. | Mozilla Firefox |
| 9. | Office 365 ProPlus for Students |
| 10. | OpenOffice 4.1.3 |
| 11. | Opera 45 |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2 |
| 13. | Skype 7.30.0 |
| 14. | VLC Player 2.2.4 |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06 |

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

| № п/п | Тема занятия | Вид занятия | Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения | Количество часов |
|----------|----------------|----------------------|---|------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Макроэкономика | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе | 36 |

| | | | | |
|---------------------|------------------|-------------------------|--|------------|
| | | | университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | |
| 2 | Микроэкономика | Практическое занятие | Групповая дискуссия | 36 |
| 3 | Менеджмент | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 36 |
| 4 | Бизнес и финансы | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета | 36 |
| 5 | Фондовый рынок | Практическое занятие | Анализ имитационных моделей | 36 |
| 6 | Интернет | Практическое занятие | Анализ ситуаций | 36 |
| Итого часов: | | | | 216 |

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

| № | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Контролируемые компетенции/ индикаторы |
|----------|--|--------------------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Макроэкономика | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 2 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Микроэкономика | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 3 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Менеджмент | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 4 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Бизнес и финансы | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., |

| | | | |
|---|--|----------------|---|
| | | | ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 5 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Фондовый рынок | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |
| 6 | Письменный перевод текстов по тематике, контрольная работа | Интернет | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., ИДК-ПК-1.2., ИДК-ПК-1.3.) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., ИДК-ПК-3.2., ИДК-ПК-3.3., ИДК-ПК-3.4.) |

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Прочитать и перевести новостную статью
日ロ共同探査東シベリアで大規模油ガス田発見
2. Прочитать и перевести новостную статью
エクソンと三井物産、東シベリアから原油輸入

Примерный текст для перевода к экзамену:

日ロ共同探査、東シベリアで大規模油ガス田発見

【モスクワ＝星井麻紀】日本の独立行政法人、石油天然ガス・金属鉱物資源機構（JOGMEC）は22日、ロシア企業のイルクーツク石油（INK）と共同で続けているロシア・東シベリアの探鉱調査で、可採埋蔵量が1億1千万バレル相当と見られる大規模油ガス田を発見したと明らかにした。生産が始まれば、半量程度が日本向けに輸出される予定。

油ガス田はイルクーツク北方約千キロのセベロ・モグジンスキー鉱区にあり、共同調査中の3鉱区の一つ。試掘した2地点からそれぞれ原油と天然ガスが発見され、このうち一つは東シベリアの平均産出量より多い日量約1585バレルの原油が確認された。JOGMECは、セベロ・モグジンスキー鉱区全体で3億7千万バレルの埋蔵量が見込まれるとしている。

原油輸入の大半を中東に依存する日本は、供給源の多角化を図ってきた。ロシア産の原油は輸送コストが安く、この4年間で総輸入量に占める割合は0.6%から9%に急増している。

一方、ロシアはアジアや米国への輸出拡大を目指し、シベリアの原油を太平洋岸まで運ぶ「東シベリア太平洋パイプライン」の建設を進めており、新規の油田開発が急務となっていた。

Разработчики:

Доцент КВиР АТР Вейнберг Н.М.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов | | |
|-------------|--|--|---------------|-------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2021-22 | № 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru) | - | - | - |